

 **teatre lliure**



**tot**

creació i direcció **Rafael Spregelburd**  
**Mentidera Teatre – Produccions de Ferro**

Teatre Lliure: Gràcia - del 2 al 6 de març de 2011

## Tot

creació i direcció **Rafael Spregelburd**

**Mentidera Teatre – Produccions de Ferro**

---

intèrprets

**Cristina Cervià** Nelly, Diana / **Toni Gomila** Omar, La Visita, la veu de La Visita / **David Planas** Guillem, Ricard de la Riba, Doctor Capri / **Albert Prat** narrador 1, Client, Stillen i Ramir / **Meritxell Yanes** Belén, Dai Chi, narradora 2, Cèlia

---

traducció del castellà **Marc Rosich** / adaptació a l'escenografia **Ricard Prat** / vestuari **Judith Torres** / il·luminació **August Viladomat** / vídeo **Alejo Varisto** amb la col·laboració de **Juan Schnitman** i **Agustín Mendilaharsu** / música original **Zypce**

---

ajudant de direcció **Francisco Baglietto** / producció tècnica **Punt de Fuga, Logística d'espectacles s.l.** / producció executiva **ETERI - Montse Prat** i **Txell Felip**

---

i els equips del **Teatre Lliure**

---

coproducció **EL CANAL-Centre d'Arts Escèniques de Salt/Girona, Premi Quim Masó, Premi Projectes Escènics de l'Ajuntament de Palma, Mentidera Teatre** i **Produccions de Ferro**

amb la col·laboració de **l'ICIC de la Generalitat de Catalunya, l'Ajuntament de Girona, l'Ajuntament de Bescanó, la Sala La Planeta, l'Institut Ramon Llull** i **el Casal Català de Buenos Aires**

---

agraïments **família Pagans, Delegació del Govern de la Generalitat de Catalunya a Buenos Aires**

---

**espectacle en català**

**sistema d'anell magnètic per a persones amb discapacitat auditiva**

durada de l'espectacle **2h. sense pausa**

Horaris de dimecres a divendres a les 20:30h.  
dissabte a les 18h. i a les 22h.  
diumenge a les 18h.

Preus 25€ (dimecres, dia de l'espectador: 16€)

Després de l'èxit aconseguit amb *Lúcid* fa dues temporades a la Sala Beckett, Spregelburd i La Mentidera presenten ara en català una peça estrenada a la Sala Studio de la Schaubühne. Què passa quan un poble decideix anomenar-se a si mateix per un sol nom, atorgar-se una identitat i atèner-s'hi? Una obra molt simple i molt pomposa sobre tot.

#### **IV Premi Quim Masó a Projectes de Producció Teatral (2010)**

---

**Tot** va ser estrenada en alemany i castellà el 19 de març del 2009 a la Sala Studio de la Schaubühne am Lehniner Platz Berlin per la companyia El Patrón Vázquez.

---

*"Spregelburd observa la natura i s'interessa, com el seu paísà Javier Daulte, per la física, les matemàtiques i la geometria per entendre els mecanismes que determinen la conducta humana."*

Begoña Barrena (**El País**)

*"[Amb Lúcid] Rafael Spregelburd passa a ocupar, al si de la producció teatral del nostre temps, un lloc del tot a part, i retroba algunes de les més autèntiques qualitats de la comèdia."*

José Antonio Aguado (**Diari de Terrassa**)

*"Rafael Spregelburd és un dels autors i directors més importants del teatre argentí actual. Artista en el sentit teatral i renaixentista de la paraula, que uneix la facilitat de joc i la capacitat d'abstracció sense renunciar mai a la teatralitat."*

Santi Fondevila (**La Vanguardia**)

Una pila de faules morals, com les d'Esop, però sense animals.

Una mena de vídeo educatiu per aprendre llengües exòtiques.

Una obra molt simple i molt pomposa sobre tot.

Sobre absolutament tot allò que succeeix quan un poble decideix anomenar-se ell mateix amb un únic nom; quan un poble decideix atorgar-se una identitat i atènyer-s'hi.

Per què tot estat esdevé burocràcia?

Per què tot art esdevé negoci?

Per què tota religió esdevé superstició?

Uns buròcratesicolorits decideixen cremar la seva oficina, però no comprenen mai gaire el perquè. Uns parents s'enfronten salvatgement per la transformació conflictiva d'algunes de les seves pertinences en obra d'art. Un nadó malalt durant una tempesta desferma tots els terrors ancestrals, inexplicables, que no es poden dir amb paraules. Com els escarabats.

Si la Història és efectivament un "procés sense subjecte", què fan els subjectes amb la seva experiència personal? On ho guardem tot aquests pobres subjectes que som?

**Rafael Spregelburd**



## La gènesi del text

Tot és un text escrit originàriament per Rafael Spregelburd per a la seva companyia El Patrón Vázquez com a treball comissionat per la Schaubühne de Berlín, per formar part del Festival Internacional d'Autors i Ideologia que es va dur a terme a Berlín entre el 19 i el 29 de març de 2009.

Per aquesta etapa, van decidir tancar aquest capítol del programa conceptual *60 anys d'Alemanya. Aproximació a una identitat incòmoda* amb una trobada d'obres internacionals, amb les quals ampliar el diàleg sobre les relacions entre història i ideologia.

La inclusió d'obres d'Alemanya, Polònia, Regne Unit, Israel, Palestina i Argentina al projecte no és casual: es tractava d'autors que havien col·laborat amb la Schaubühne anteriorment, però que a més podrien aportar mirades originals per al context alemany. Els processos polítics en aquests països i els seus contextos difereixen enormement, si bé tots s'han vist influïts per macroprocessos d'índole global.

Les qüestions fonamentals que il·luminen el material sobre el qual s'ha basat l'obra són: en un determinat moment, què es converteix en la "identitat" d'un poble? Quins són els factors sociopolítics que en manipulen la ideologia? Què els fa la Història, als Pobles? Som conscients de la pertinença de les ideologies a un sistema que les produeix? Si és cert que *"La Història és un procés sense Subjecte"*, què fan llavors les persones amb la seva subjectivitat, on es conserva?

L'objectiu més ambiciós del projecte és –evidentment– estendre una xarxa comparativa i tractar d'aportar una mirada lúdica (teatral i responsable, encara que poc científica i probablement molt qüestionable) a processos ideològics que han entrat globalment en crisi, i que en cada país o cultura han generat respostes socials diferents.

Es va convidar els autors a escriure lliurement sobre aquests temes.

La resposta de Spregelburd a aquests imperatius va ser completament personal. Coneixent la seva relació amb l'escriptura teatral, afirma: *"se'm feia evident que esperaven de mi una "traducció" d'aquests aspectes ideològics al disseny d'un món dramàtic personal, no informatiu ni periodístic, que fes ús d'alguns procediments originals i que aportés una perspectiva representativa d'alguna de les línies de producció que imperen a la meva ciutat:*

- (a) independència dels models d'"estabilitat teatral" estatals*
- (b) autoorganització de les companyies d'actors*
- (c) desenvolupament d'una literatura dramàtica molt vinculada a la dinàmica de l'assaig, més que a la de l'escriptori."*

## Rafael Spregelburd



Format com actor teatral, la seva activitat en paral·lel com a dramaturg i director han donat a la seva obra una projecció internacional que el situa entre els creadors més rellevants de la seva generació. Fundador de la companyia El Patrón Vázquez, s'ha presentat en nombrosos festivals d'Espanya, Alemanya, França, Itàlia, Anglaterra,

Gal·les, Suècia, Suïssa, la República Txeca, Eslovàquia, Portugal, Colòmbia, la República Dominicana, el Brasil, Uruguai, Mèxic, Equador, Cuba, Xile, els Estats Units i Veneçuela.

Ha estat autor comissionat del Royal Court Theatre de Londres, autor en residència al Deutsches Schauspielhaus d'Hamburg i a l'Akademie Schloß Solitude de Stuttgart, i director convidat de la Schaubühne de Berlín, el Staatstheater i el Theaterhaus de Stuttgart, el Schauspiel Frankfurt de Frankfurt, el Nationaltheater de Mannheim. Algunes de les seves obres s'han estrenat en teatres tan prestigiosos com la Münchner Kammerspiele, el Théâtre de Chaillot de París, el Théâtre National de Bretagne de Rennes, el Teatro Helénico de Mèxic DF, el Kosmos Theater de Viena, el Luzerner Theater i el Basler Theater de Suïssa, el Théâtre de L'Orangerie de Ginebra, l'Studio 66 de Vancouver, el PS122 de Nova York, la Sala Beckett de Barcelona, la sala La Planeta de Girona, el National Theatre Studio de Londres, el Teatro Lope de Vega de Sevilla, etc.

La seva obra inclou més de trenta títols i ha estat traduïda a l'anglès, el francès, l'italià, l'alemany, el portuguès, el suec, el català, el txec, l'eslovac, el polonès, el croata i el neerlandès, i ha estat publicada a l'Argentina, Espanya, Mèxic, Alemanya, la República Txeca, Eslovàquia, Itàlia i França. Algunes de les seves peces més destacades són: *Destino de dos cosas o de tres* (1992), *Cucha de almas* (1993), *Remanente de invierno* (1995), *Cuadro de asfixia* (1996), *Raspando la cruz* (1997), *La inapetencia* (1996), *La extravagancia* (1997), *La modestia* (1999), *La escala humana* (2000), *Un momento argentino* (2001), *La estupidez* (2003), *Bizarra* (2003), *El pánico* (2003), *Lúcido* (2006), *La paranoia* (2007), *Buenos Aires* (2007), *Acassuso* (2007), *Bloqueo* (2007), i *La terquedad* (2008).

Ha fet classes i tallers en institucions d'arreu: el CAT de Sevilla, la Sala Beckett de Barcelona, el Festival de Badajoz, el FIT de Cádiz, el Festival

Iberoamericano de Bogotà, el Festival de Caracas, la Wiener Festwochen, la Universitat Freiburg, la UNAM de Mèxic, la Universidad Diego Portales de Xile, la trobada de Stucke 09, de Mulheim, el Encuentro de Dramaturgos de Queretaro a Mèxic, la Casa de las Américas de Cuba, la Casa de America de Madrid, la sala La Platea de Madrid, etc.

És traductor teatral de l'anglès i de l'alemany, i responsable de les traduccions argentines de Harold Pinter, Steven Berkoff, Sarah Kane, Wallace Shawn, Marius von Mayenburg, Reto Finger i Petr Zelenka. Ha rebut el Premio Teatro del Mundo per les seves traduccions de Pinter i Berkoff.

En cinema, també ha fet d'actor en nombroses pellicles: *La Ronda* (Ines Braun, 2008), *Agua y sal* (Alejo Taube, 2009), *El hombre de al lado* (Gaston Duprat-Mariano Cohn, 2009), *Animalada* (Sergio Bizzio, 2001), *Blue tango in Buenos Aires* (Alexandra Prusa, 2005), *Si sos brujo* (Caroline Neal, 2006), *Historias extraordinarias* (Mariano Llinas, 2008), *Música en espera* (Hernán Goldfrid, 2008).

Ha obtingut més de 50 premis, d'entre els quals destaquen el Tirso de Molina (Espanya), el Casa de las Américas (Cuba), el Premio Municipal, el Premio Argentores, els Premis Teatro del Mundo, Clarin, Trinidad Guevara, Florencio Sánchez i María Guerrero, entre d'altres, per la seva feina com actor, director, dramaturg i traductor.



## els intèrprets

### Cristina Cervià

És membre fundadora de la companyia Mentidera Teatre juntament amb Meritxell Yanes. Durant més de deu anys va formar part de la companyia El Talleret de Salt i va participar en els muntatges *Càndid*, *Prendre partit*, *Tartuf*, *L'hort dels cirerers* i *Nit de Reis*, i en nombroses obres de teatre familiar. Recentment ha desenvolupat la seva activitat artística com a actriu en muntatges com *Petó públic*, *Bondat*, *Lúcid*, *Miniatures violentes*, *La vetlla fúnebre*, *Rient cap a la foscor*, *Rèquiem*, *Alicia* i ha treballat amb directors com Rosa M. Sardà, Rafael Spregelburd, Xicu Masó, Carles Alfaro, Konrad Zschiedrich, Ferran Madico i Carlota Subirós entre d'altres. Ha participat en nombrosos espectacles i audicions musicals per a tots els públics, i ha col·laborat amb diferents formacions musicals: Conjunt Orquestral de Girona, Orquestra de Cadaqués, Simfonieta, Jove orquestra Athenea, Orquestra Hummel de Bratislava. En el camp de la direcció escènica, ha dirigit: *El lloc de l'home feliç*, *La casa del darrere*, *Cròniques d'un capvespre*, *Cos de dona* i el musical *Els últims cinc anys*. El 2007 va rebre el premi de la crítica a millor actriu per la seva interpretació a *Lúcid*. Del 2001 al 2008 ha treballat regularment d'ajudant de direcció de la companyia de dansa *Mal Pelo*, en els espectacles: *L'animal a l'esquena*, *Atrás los ojos*, *An (el silenci)*, *Bach*, *On a reemplaçé les coqs*, *El llenguatge secret de les dones*, *Atlas* i *Testimoni de llops*. Ha fet la dramaturgia, dirigit i actuat en diverses propostes de poesia, i ha treballat autors tan diversos com Rosalía de Castro, Josep Carner, Jorge-Luis Borges, Pere Quart, Manuel Rivas, Dylan Thomas, Josep Palau i Fabre, M. Àngels Anglada, Jaime Gil de Biedma i Antonio Machado.

### Toni Gomila

Els seus inicis són a la companyia Aranyes Teatre i Produccions de Ferro, la seva companyia actual. Ha treballat principalment a les Illes Balears, on destaquen els muntatges *El casament* (1998) de B. Brecht amb direcció de Pere Fullana (Teatre Principal de Palma); *La casa en obres* (1998) sobre la figura i l'obra de Blai Bonet, amb direcció de Pep Tosar; *Un enemic del poble* (2004) de H. Ibsen, direcció de Pep R. Cerdà per a la companyia Teatre de Què; *La mort de Vassili Karkov* (2005) amb Iguana Teatre. Entre els espectacles de companyia pròpia destaquen *Memòries d'un reclam*, de Manuel Picó (2004); *Un dia d'estiu*, de Slawomir Mrozek i direcció de Màrius Hernández (2006), o *Extremes*, de W. Mastrosimone i direcció d'Antonio Calvo (2009). Habitual de la televisió autonòmica IB3, ha participat a les sèries *Vallterra* (2005); *Laberint de passions* (2006 i 2007) i *Llàgrima de sang* (2008 i 2009). Com a gestor cultural ha dirigit el Teatre d'Artà (2000-2004), el Teatre de Petra (2005-2006) i la companyia Produccions de Ferro (des de 1998 fins a l'actualitat), amb les destacades produccions *Cos de dona*, de Miquel Mestre i direcció de Cristina Cervià, premi al millor espectacle de la temporada 2008; *El lloc de l'home feliç*, també dirigit per Cervià (2009), o *Jaume I a la recerca de les paraules perdudes* (2008); i les

seleccions per representar les Balears a les gires del Projecte Alcover 2005, 2007 i 2008.

## David Planas

Comença a fer teatre de carrer el 1992 amb les companyies Tripijoc Teatre i Trastobilis Teatre, fent gira arreu de l'Estat amb els espectacles *Foc*, *Mecs* o *Tir Na Noc*. L'octubre del 92, sota la direcció de Quim Lecina, estrena *Allò que tal vegada s'esdevingué*, de Pere Quart, dins la programació de Fires de Girona. Acabats els estudis a l'escola de teatre El Galliner, forma companyia amb la directora Anna Rovira i durant 4 anys i participa al Grec'97 amb *Shwanengesang* o *Favor per favor*, adaptació de l'obra de S. Beckett o *L'honor de Déu* de Jean Anouilh. També creen espectacles com *Voler Volar* o *El crit de Yawata*, com també un recital de poesia del *Romancero Gitano* de Lorca. Ha participat en nombrosos espectacles i audicions musicals per a públics familiars, col·laborant amb diferents formacions musicals com el Conjunt Orquestral de Girona, l'Orquestra de Cadaqués, la Simfonieta, la Jove Orquestra Athenea, o l'Orquestra Hummel de Bratislava. El 2004 estrena l'espectacle infantil *Pirata i*, sota la direcció de Cristina Cervià, a Temporada Alta fa la lectura de *Sota el bosc làctic*, de Dylan Thomas. El mateix any i sota la direcció de Jordi Vilà participa en *Ariadna al laberint grotesc*, de S. Espriu. El 2005, treballa sota la direcció de Victòria Szpunberg a *Miniatures Violentes*, i a *La vetlla fúnebre* sota la direcció de Jordi Vilà. El 2006, col·labora a *Lúcid*, de Rafael Spregelburd, peça que és nominada als Premis Butaca com millor espectacle de petit format i millor actriu, i Premiada per la Crítica de Barcelona a la Millor Actriu i al Millor Text. El 2007, sota la direcció de Pere Puig, estrena *Bondat* de Michael Redhill a la Biblioteca de Catalunya. El 2008 participa, també a Temporada Alta, a l'espectacle *La marea* de Mariano Pensotti. I el 2009 a *Alaska i altres deserts*, dir. Xicu Masó.

## Albert Prat

Estudia al Col·legi del Teatre de Barcelona fins al 2004. També ha passat per l'Escola de teatre El Galliner de Girona, i per diversos cursos de formació teatral amb Peter Bridgmont, Pep Vila o Konrad Zschiedrich, entre d'altres. Actualment és fundador i membre de la Cia. Elnacinalnoensvol. Com a actor de teatre, ha participat en diferents muntatges teatrals com ara *ESQUIVEL! Una comèdia estereofònica*, de Llätzer Garcia; *Vull ser Bernard-Marie*, d'Àlex D. Capo; *H.i.M* d'Àlex D. Capo i Txema Stamfford; *Novembres*, amb textos de F. Dostoievski i L. Norén, dir. Pere Puig; *La Silibararera (o quantes galetes pots posar-te a la boca fins que se't deixi d'entendre)*, de Txema Stamfford, dir. Txema Stamfford i Ester Nadal; *Boris Godunov* de David Plana i Àlex Ollé per a La Fura dels Baus; *The Homecoming*, de Harold Pinter, dir. Àlex D. Capo. *Quotidiania delirant*, historietes de Miguelanxo Prado, dir. Eles Alavedra; *SAM*, peces curtes de S. Beckett, dir. Abel Coll i Llätzer Garcia; *Bartleby l'escrivent*, de Herman Melville, dir. Ever Blanchet; *Selaginell-les (o la tragèdia d'una cabra)*, de Txema Stamfford, dir. Peter Gadish i Txema Stamfford; *Minim-mal Show*, de Sergi Belbel i

Miquel Górriz, dir. Mercè Lleixà; *Baal*, de Bertolt Brecht, dir. Abel Coll; *Estercolàcies I i II*, de Txema Stamford. Com a actor de cinema ha col·laborat a *Catalunya Über Alles*, de Ramon Térmens (2009); *Cuatro Estaciones*, de Marcel Barrena (2007); *Mirant el cel*, de Jesús Gara; *Hoy no se fía, mañana sí*, de Francisco Avizanda. Com a actor de televisió ha participat a *Ventdelplà*, *Jet Lag*, i *Enigmes*.

## Meritxell Yanes

Actualment és membre fundadora de la companyia Mentidera Teatre, juntament amb Cristina Cervià. El 1998, en acabar els estudis de teatre, funda la companyia d'animació i teatre El Vestidor amb l'espectacle *Fuga d'idees*, dir. Montserrat Mitjans. Amb Cristina Cervià participa entre d'altres a *Sobre blanc*, *Quart entre molts germans*, *Paisaxe* i *Sota el bosc lacti*. Des del 2000 participa en *Descompensació*, *Insignificant: Deformatat*, *Un sant sopar europeu*, dir. Carme Portaceli, i en *El mort i el qui el vetlla*, escrita i dirigida per Lluís-Anton Baulenas; *Temps se'ns menja*, dir. Marta Fluvià; *Chaó Rodríguez*, dir. Xavier Ricard i Ivan Benet; *Polvòdrom*, dir. Pep Tosar; *Nyac Nyam*, dir. Marta Fluvià. El 2002, amb Mentidera Teatre i sota la direcció de Sílvia Ferrando participa a *Rient cap a la foscor*. El 2004, sota la direcció de Jordi Vilà, estrena *Ariadna, al laberint grotesc* de S. Espriu i la lectura dramatitzada *Sota el bosc lacti*. Els últims anys ha estrenat *La vetlla fúnebre* de Jordi Vilà amb Mentidera Teatre; *La casa del darrere*; *Lúcid*, de Rafael Spregelburd; *Bondat*, de Michael Redhill, dir. Pere Puig; *Petó públic*, dir. Rosa Maria Sardà; *Novembres*, dir. Pere Puig, i *La festa*, amb direcció i dramaturgia de Jordi Prat. Ha participat en la producció de *La vetlla fúnebre*; *Atlas, o antes de llegar a Barataria* de la Cia. Mal Pelo; *Cómo Casas*, dir. Ernesto Collado. Ha fet la producció i regidoria de *Rient cap a la foscor* i és fundadora de La Troca Promocions Artístiques.



## Mentidera Teatre

Mentidera Teatre és una companyia que sorgeix del lligam que s'estableix entre les actrius Cristina Cervià i Meritxell Yanes. Neix després d'una trajectòria d'anys presentant diferents espectacles de petit format arreu de Catalunya: *MD ritus de tinta negra*, *Sobre blanc*, *Quart entre molts germans*, *Paisaxe...* En aquests anys, Mentidera Teatre s'ha envoltat de diferents col·laboradors amb els quals ha treballat en variades propostes fins arribar a la consolidació d'un nom i d'una manera d'entendre l'espectacle. En aquests espectacles hem tingut la oportunitat de treballar amb artistes de diferents disciplines artístiques: ballarins, actors, músics, cantants, artistes visuals, escriptors... L'abril de 2006, després d'aquest llarg procés de treball, i amb voluntat de consolidació, decidim constituir-nos legalment, per tal de continuar i d'anar més enllà en les nostres propostes. Ja com a Mentidera Teatre elaborem una adaptació del *Diari d'Anna Frank*, *La casa del darrere* (un espectacle que anem representant des del 2005), produïm i interpretem l'espectacle de creació pròpia *Miniatures Violentes* (Versus Teatre, maig del 2007). El 2008 estrenem l'espectacle *Petó públic* d'Àngel Burgas i dirigit per Rosa Maria Sardà (Temporada Alta 2008 i temporada a la Sala Muntaner el març del 2009). També som les impulsores i artífexs de projectes que s'han pogut veure als escenaris del Festival Temporada Alta: *Rient cap a la foscor* (2003), *Sota el bosc lacti* (2004), *La vetlla fúnebre* (2005) i, més recentment, del tan aclamat *Lúcid* (Premi de la crítica 2007 a la Millor Actriu i al Millor Text).

## Produccions de Ferro

És una empresa productora d'espectacles i de gestió cultural que des del 1998 ha participat en la fundació i creixement de companyies d'animació infantil, teatre infantil i per a adults, i que ha desenvolupat una intensa tasca en el sector de les arts escèniques a les Illes Balears. Les seves principals estrenes són *Extrems* () de W. Mastrosimone, dir. Antonio Calvo (coproducció amb el Teatre Principal de Palma, 2009); *El lloc de l'home feliç*, dramatúrgia i direcció de Cristina Cervià sobre la figura d'Hermen Anglada Camarasa en el 50è. aniversari de la seva mort (2009). Per encàrrec de la Fundació La Caixa, estrenen *Vis a Vis a Hawaii*, de J. L. Alonso de Santos, dir. Paco León (2008); *Cos de dona*, de Miquel Mestre, dir. Cristina Cervià (Premi Projecte Alcover 2008 i Premi al Millor Espectacle de la Temporada de l'Assoc. de Teatres Públics de les Illes Balears). També han participat en *Un dia d'estiu*, d'Slawomir Mrozek, dir. Màrius Hernández (2006, Premi Projecte Alcover 2007); *El doctor Burballa i la fabulosa rondalla d'en Martí Tacó*, de la rondallística de Mn. A. M. Alcover (2005); *Memòries d'un reclam*, de Manuel Picó (2004, Premi Projecte Alcover 2005, Marató de l'Espectacle 2005 i Premi al millor espectacle dels dimarts al Teatre del Mar); *Domos*, de Dario Fo i Franca Rame (1999, Premi a la millor interpretació masculina a la Mostra de Teatre de Barcelona 2001; 3r. Premi als concursos de Mislata, València'99 i Terrassa 2000).

